Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą spożywać jego mięso tej nocy, upieczone na ogniu, będą go spożywać wraz z przaśnikami\* oraz\*\* gorzkimi ziołami.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego mięso trzeba spożyć tej nocy. Należy je upiec na ogniu. Razem z mięsem należy spożywać przaśniki wraz z gorzkimi ziołami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą jeść tej nocy mięso pieczone przy ogniu i przaśny chleb; będą je jeść *z* gorzkimi *ziołami*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą jeść mięso onej nocy pieczone przy ogniu, i przaśniki, z zioły gorzkiemi będą go jeść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą jeść mięso jego onej nocy, ogniem pieczone, i przaśne chleby z polną sałatą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tej samej nocy spożyją mięso pieczone w ogniu, i chleby przaśne będą spożywali z gorzkimi ziołami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mięso jego upieczone na ogniu spożyją podczas tej nocy; jeść je będą z przaśnikami i gorzkimi ziołami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tej nocy będziecie jeść mięso upieczone w ogniu, będziecie je jeść z przaśnymi chlebami i gorzkimi ziołami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upieczone mięso zjedzą tej nocy. Spożyją je z przaśnym chlebem i gorzkimi ziołami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mięso, pieczone na wolnym ogniu, zjecie tej samej nocy, do tego przaśne chleby; zjecie to razem z gorzkimi ziołami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będą jedli mięso tej nocy, będą jedli je upieczone na ogniu, [razem z] macami i z gorzkimi ziołami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їстимуть цієї ночі мясо печене вогнем і їстимуть орпісноки з гіркими зелами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tej samej nocy będą też jedli jego mięso, upieczone na ogniu; będą je jedli z przaśnikami oraz gorzkimi ziołami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI będą tej nocy jedli mięso. Mają je jeść upieczone na ogniu – z przaśnikami oraz z gorzkimi ziołami. |

1. 1) <x>50 16:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oraz, עַל : to zn. przyim zob. <x>20 12:8</x> L; pod. עַל w <x>20 12:9</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) gorzkie zioła, מְרֹרִים (merorim). [↑](#footnote-ref-4)